Image not found
http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png

Collazione

I, 1 v. 1	C	PVs de chantar mes pres talens
	Da	?P?os de chantar mes pres talenz
	I	PUois de chantar mesp(re)s talenz
	K	??PVois de chantar mes p(re)s talenz
	N	(p)Os de chantar mes pris talenz
	N (bis)	?[.]Os de chantar mes pris talenz
	R	Pus de chantar mes pres talens
	a2	Pois de chantar mes pres talen
I, 2 v. 2	C	farai un uers don suy dolens
	Da	?farai un uers don sui dolenz
	I	Farai un uers do(n) sui dolenz
	K	Farai un uers don sui dolenz
	N	Farai unuers don sui dolenz
	N (bis)	Farai unuers don sui dolenz
	R	??faray .I. uers do(n) soy dole(n)s
	a2	Farai un uers donfui dole(n)z
I, 3 v. 3	C	no serai mais obediens
	Da	?Mais no(n) serai obedienz
	I	Mas n(on) serai obedie(n)z
	K	Mas no(n) serai obedienz
	N	Non serai mais hobedienz
	N (bis)	Non serai mais hobedienz
	R	no(n) seray mays obedie(n)s
	a2	non serai mais obediens
I, 4 v. 4	C	de peytau nide lemozi
	Da	?En peitau nien ?lemozi
	I	?En pitau ni en limozi
	K	En pitau nien limozi
	N	En peitauni en lemozi
	N (bis)	En peitauni en lemozi
	R	e(n) peytaus ni e(n) lemozi
	a2	??em peitau men lemozi
II, 1 v. 5	C	Ieu menanaray en eyssilh
	Da	??Quera men irai eneisil
	I	?Quera men irai eneissil
	K	?quera men irai en eissil
	N	[.]Vera men irei en eissil
	N (bis)	[.]Vera men irei en eissil
	R	Eras me(n) uau ieu e(n) essilh
	a2	Qera men irei en eissil

II, 2 v. 6	C	en gran paor (et) en perilh
	Da	En gran paor engn peril? -1
	I	En gran paoret en peril
	K	En gran paoret en peril
	N	Engra(n) paor.(et) en peirill
	N (bis)	Engran paoret en peirill
	R	e(n) guerra et e(n) gra(n) p(er)ilh
	a2	en grant paor (et) em perill
II, 3 v. 7	C	lai\s/sarai en guerra mo filh
	Da	En guerra laisserai mon fil
	I	??En guerra laissarai mo(n) fill
	K	En guerra lassairai mo(n) fill
	N	En guera laiserei monfill
	N (bis)	Enguera laiserei monfill
	R	e(n) guerra laysaray mo filh
	a2	enguerra laisserei mon fill
II, 4 v. 8	C	e faranlimal siey uezi
	Da	?Efaranlimal siei uezin
	I	Efaranmal siei uezi
	K	Efaranmalsiei uezi
	N	Euolranli ?mal sei uezi
	N (bis)	Euolranli ?mal sei uezi
	R	?guerreyara(n) tutz siey uezi
	a2	euolram limal sei uezi
III, 1 v. 9	C	Pus lopartirs mes aitan gieus
	Da	Lo departirs mes aitan grieus
	I	??Lo departirs mes aitan grieus
	K	??Lo departirs mes ai tan grieus
	N	[.]Ode partirs mes aitan greus
	N (bis)	[.]Ode partirs mes aitan greus
	R	Lo departir mes ayta(n) gr\i/eus
	a2	Lo departirs mesaitan grieus
III, 2 v. 10	C	del senhoratge de peytieus
	Da	del sei?gnorage de peitieus
	I	?Del sei(n)gnorage de peitieus
	K	Del seignoratge de peiteus
	N	Del seignoratge depeiteus
	N (bis)	Del seignoratge de peiteus
	R	del senhoratie de peytieus
	a2	del segnoratge de peitieus
III, 3 v. 11	C	esgarda lai falco dangieus
	Da	enga(r)dadefolco(n) da(n)gieus
	I	??En gardade fol con dangieus
	K	En gardade fol condangieus
	N	En garda lais folcon dangeus
	N (bis)	En garda lais folcon dangeus
	R	e(n) garda laisel coms dangues
	a2	en garda lais folcon dan gieus

III, 4 v. 12	C Da I K N N (bis) R a2	tota ma terræmon cozi lais la t(er)raelson cozi ??Lais la terraeson cosi Lais laterraeson cosi Tota latera soncozi Tota latera oncozi la t(er)ra (et)aso(n) cozi ??tota la terrason cozi
IV, 1 v. 13	C Da I K N N (bis) R a2	Si falco dangieus nolh secor Si folcos dangieus nol socor ?Sifol tos dangieus nol socor ??Si folco dangieus nol socor [.]Ifolco dangeus noill socor ?[.]I folco dangeus noill socor Sil pros coms dangieu nol socor Si folco dangieus noil secor
IV, 2 v. 14	C Da I K N N (bis) R a2	el reys de cuyieu tencmonor el reis de cuieu tencmonor ?El reis de cuieu tencmonor El reis de cui ?ieu tencmonor Elreis de cuieuteig monor El reis decuieuteigmonor el bo(n) rey de cuy tenc honor el reis de cui en tieng monor
IV, 3 v. 15	C Da I K N N (bis) R a2	malli faran tug li pluzor faranli mal tut li plusor Faranli mal tut li plusor ??Fara(n)li mal tut li plusor Guerreiarlan tut liplusor Guerreiarlantut liplusor ?guerre garla(n) siey sordeior guerreiar lan tuit li pluzor
IV, 4 v. 16	C Da I K N N (bis) R a2	?fello guasco (et) angeui felon gascon (et) angeui ?fellon gascon et angeui ?Felo(n) gasco(n) (et) angeui ??Felon gascon et aniaui Felon gascon et eniaui fellon gascon (et) aniaui
V, 1 v. 17	C Da I K N N (bis) R a2	Simolt non es sauis e pros Siben no(n) es sauis ni pros Si ben no(n) es sauis ni pros Siben no(n) es sauis ni pros [.]Ibenmones sauis epros ?[.]Ibenmones sauis epros Si ben non essauise pros

V, 2 v. 18	C Da I K N N (bis) R a2	guays e uezis (et) artillos Cant ieu serai partiz de uos ?Qua(n)t eu serai partitz de uos Qua(n)t eu serai pa(r)titz de uos Quant euserei pertiz de uos Qua(n)t euserei pertiz deuos qant eu serai partitz de uos
V, 3 v. 19	C Da I K N N (bis) R a2	tost lauranabayssat en ios Vias lauran tornat enios ?Uiatz lauran tornat en ios Viaz laura(n) tornat enios Viaz lauiran tornat en ios ??Viaz lauiran tornat enios mas laura(n) tornat en ios?
V, 4 v. 20	C Da I K N N (bis) R a2	q(ue)l ueyran iouenet meschi Car loueiran ioue mesqui Car lo ueiran ioue mesqui Car lo ueira(n) ioue mesqui Quar loueiran ioue mesqui ??Quar lo ueiran ioue mes qui Ca(n) lo ueyra(n) ioue fray car lo ueiran ioue meschi
VI, 1 v. 21	C Da I K N N (bis) R a2	Mercequiera mon companho Per merce p(re)c mon (com)paignon Per m(er)ce prec mo(n) (com)pai(n)gnon Per merce prec mon co(n)paigno(n) [.]Erce clamamo conpaigno [.]Erceclamamo conpaigno Merce cla(m)a mo(n) companho(n) Merceclama mon compagno
VI, 2 v. 22	C Da I K N N (bis) R a2	san li fis tort que lom perdo Sanc li fi tort qil mo p(er)don Sanc li fi tort quil mo perdo Sanc li fi tort quil mo perdo Si anc lifitort que lom perdo ??Si anc lifitort quelom perdo sanc li fi tort q(ue)lme p(er)do(n) sanclo fiz tort qe lom p(er)don
VI, 3 v. 23	C Da I K N N (bis) R a2	(et) ieu precne ihezus del tro (et) il p(re)c eniezu del tron Et il prec en iezu del tro Et il prec en iezu del tro(n) ?Et el prec ne ihesu del tro Et el prec ne iesu deltro (et) ieu prec ?ne ih(esu)s del tro(n)? (et) el prec ne ihesu del tro

VI, 4 v. 24	C Da I K N N (bis) R a2	(et) en romans (et) en lati En romans (et) enson latin En roma(n)s et enson lati En romans et enson lati Enromans et enso lati Enromans et ensonlati e(n) roma(n)s (et) e(n) mo(n) lati en romanz e enson lati
VII, 1 v. 25	C Da I K N N (bis) R a2	De proeza e deualor suy De proeza edeioi fui De proessa edeioi fui ?De proesa edeioi fui [.]E proesse de iouen fui ??[.]Eproesse de iouen fui De proesa e dardim(en) De proeze de iouen fui
VII, 2 v. 26	C Da I K N N (bis) R a2	mas aranos partemabduy Mais ara parte(m) ambedui Mas ara parte(m) ambedui Mais ara parte(m) ambedui ??Mas erapartem ambedui Mas era parte ambedui soy auut may raume(n) parte(n) mas era parteim ambedui
VII, 3 v. 27	C Da I K N N (bis) R a2	(et) ieuuaucmenlay a seluy Et euirai men ascellui ?Et ieuirai men acellui Et euirai men acellui Et uirai menacelui Et euirai mena celui (et) ieu aseluy vraymen (et) euiraimen a celui
VII, 4 v. 28	C Da I K N N (bis) R a2	on li peccador penran fi on tut peccador troban fi ?On tut peccador troban fi On tut pecchador troban fi Ontuit peccador trobon fi Ontuit peccador trobonfi O(n) totz peccadors pe(n)ran fi ??on tuit pecador trobon fi
VIII, 1 v. 29	C Da I K N N (bis) R a2	 Mout ai estat cuendes egais ?Mout ai estat cuedes egais Mout ai estat cuendes egais [.]Ant aiestat coindes egais [.]Ant aiestat coindes egais ? Tant ai estatconides e gais

VIII, 2 v. 30	C Da I K N N (bis) R a2	 Mas nostre seigner nol uol mais ?Mas nostre seingner nol uol mais Mas nostre seingner nol uol mais ?Mas nostre seigner noluol mais Mas n(ost)re seigner nol uol mais ? mas nostre segner nol uol mais
VIII, 3 v. 31	C Da I K N N (bis) R a2	 ar no(n)puescplus soffrir lo fais Ar no(n) poscpl(us) soffrir lo ?fais ?Ar no(n) poscplus soffrir lo fais ??Era non pos sufrir ?lofais Era non pos sufrir lofais ara non puesc sufrir. lo fais
VIII, 4 v. 32	C Da I K N N (bis) R a2	 ta(n)t soi aprochatz dela fi tant sui aprochatz de lafi ??Tant soi aprochatz de la fi Tantfuiapazaz de lafi Tant fui aprozaz delafi tant sui apropchatz de la fi
IX, 1 v. 33	C Da I K N N (bis) R a2	Aissi lays tot quant amar suelh Tot ai guerpit cant amar sueill Tot ai guerpit qant amar suoil Tot ai guerpit quant amar suoill ?[.]Ot aigurpit quant amar soill [.]Ot aigurpit quant amar soill Aysi laysi so camar suelh Tot ai guerpit qant amar soil
IX, 2 v. 34	C Da I K N N (bis) R a2	caualairia (et) orguelh ?Caualaria (et) orgoill Cauallaria et orgoill ?Caualaria et orgoill Caualaria et orgoill Caualaria et orgoill ??caualaria (et) erguelh ?cauallaria (et) orgueill
IX, 3 v. 35	C Da I K N N (bis) R a2	e uauc men lai ses tot destuelh Epos dieu platz tot oacueill ??Epois dieu platz tot oacuoill Epuois dieu platz tot oacuoill Mas adeuplaz tot oacoill Mas adeuplaz tot oa coill Ede drap de color me tuelh pueis a deu plaz tot o acueill

IX, 4 v. 36	C Da I K N N (bis) R a2	on merce clamon pellegri ??Ep(re)c li q(uem) retengam si Eprec lui q(ue)m retengab si Eprec lui qem retengabse Et el quem reteigna absi Et el quem reteigna absi et el qe(m) reteignha ab si
X, 1 v. 37	C Da I K N N (bis) R a2	Mosenemicx prec a la mort Toz mos amics p(re)c alamort ?Totz mos amics p(re)c ala mort Totz mos amics prec alamort [.]Oz mos amir prec qualamort [.]Oz mos amir precqualamort? Totz mos amicx prec calamort ??Totz mos amics precqe la mort
X, 2 v. 38	C Da I K N N (bis) R a2	q(ue) sion metge moncofort Q(ue)i uen gran tut. Emon ren fort ?Queil ue(n)ga(n) tuit emo(n) ren fort Quieill ue(n)gan tuit emon ren fort Vei gno(n) tuhsai al meuconort Vei gnon tuhsai al meuconort Siande miemoro(n) fort ueignon tuitzaial meuco(n)fort
X, 3 v. 39	C Da I K N N (bis) R a2	quanc se amey ioc e de port Q(ue) uai auut ioi edeport Q(ue)u ai auut ioi e deport Quieu ai auut ioi edeport Queu ai agut ioi edeport ??Queu ai agut ?ioi edeport Q(ui)eu ay auut ioy e deport qieu ai agut ioi e deport
X, 4 v. 40	C Da I K N N (bis) R a2	luenhde me (et)en mon aizi loi(n)g ep(re)s (et)mon aizi ?Loing epres (et)amo(n) aizi Loing epres etamo(n) aizi Loig epres eten mon aizi Loig epres et en mon aizi el luenh e pres del mo(n) aysi ??loing e pres (et)en monaizi
XI, 1 v. 41	C Da I K N N (bis) R a2	Aissi gurpisc ioy e deport Aissi guerpisc ioi edeport Aissi guerpisc ioi edeport Aissi guerpisc ioi edeport ?

XI, 2 v. 42	C Da I K N N (bis) R a2	e uar e gris e sembeli Euair egris esembeli ?Euair egris e senbeli Euair egris esembeli ebel caussar e sembeli

- letto 1021 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-35